

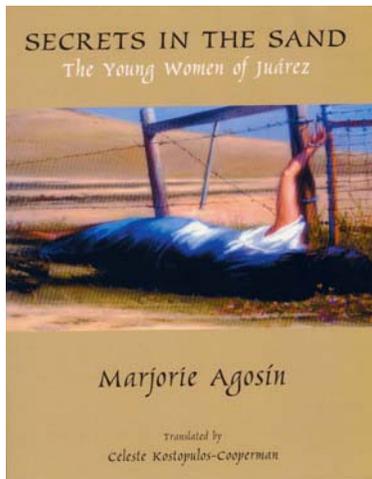
Grafemas: Boletín electrónico de la AILCFH

<http://grafemas.org>

Edición de diciembre 2007

Guillermina Walas, Eastern Washington University

Marjorie Agosín. *Secrets in the Sand. The Young Women of Juárez. A Bilingual Volume*. Trad. Celeste Kostopulos-Cooperman. Buffalo, NY: White Pine Press, 2006. 144 pp



Ante la famosa afirmación de Paul Celan acerca de que la poesía no se impone sino que se expone, el filósofo Peter Sloterdijk reflexiona: “La escritura poética siempre está ya involuntariamente próxima al testimonio, en la medida en que parafrasea un viejo engrama, lo sobrescribe y lo expone a la luz del día” (*Venir al mundo, venir al lenguaje*, Madrid: Pre-Textos, 2006: 22-23). En el caso de la poesía de Marjorie Agosín, y especialmente de su última publicación en este género, *Secrets in the Sand. The Young Women of Juárez*, no sólo se comprueban ambas observaciones sino que se da un paso más al exponerse la voz lírica, en toda su potencia, en pro del reclamo de justicia hacia un terrible caso de lesa humanidad. Así, la combinación de ética y estética, el culto a una poética de la memoria, la afirmación de una alianza genérica y el compromiso hacia las causas de los que no tienen acceso al discurso público, que son características de la obra de la poeta chileno-americana, se manifiestan una vez más en este texto bilingüe sobre las mujeres asesinadas y desaparecidas de Ciudad Juárez, las que superan ya el millar.

La alianza genérica es clave aquí en tanto cuatro mujeres, con nombre y apellido, aúnan esfuerzos en la producción del volumen para ser voz y eco de otras muchas mujeres anónimas, las víctimas del feminicidio, así como del reclamo de sus familias. En primer lugar, la mencionada poeta, Marjorie Agosín, quien a través de su arte se ha convertido en reconocida activista de derechos humanos (recibiendo, entre otros galardones, el “Leadership Award on Human Rights” de Naciones Unidas), se pone en la piel de aquellas que han sido silenciadas y de sus allegados – víctimas también en sus irremplazables pérdidas – para representar y mantener viva la memoria, crear empatía en la recepción y, sobre todo, exigir esclarecimiento. Tal es la ética poética de Agosín como lo ha demostrado en su obra precedente (*Círculos de locura, Querida Ana Frank, Las zonas del dolor, To Mend the World*, entre mucho otros textos). Junto a ella, Celeste Kostopulos-Cooperman, además de ser la traductora al inglés de los poemas, colabora con una lúcida introducción crítica a un tema que requiere de nuestra mayor atención. La edición ofrece, a su vez, la perspectiva visual de Lydia Martin, cuya obra “The Border”, sirve de apropiada portada. Como colofón se suma a ellas la voz, desde una posición particularísima, de María Guadalupe Morfin, comisionada federal por el gobierno de Vicente Fox para atender el caso de la violencia hacia las mujeres en Ciudad Juárez. Morfin agrega dos poemas a la

colección, "Poema para el agua del desierto" y "Tierra de Ceniza", los cuales cierran el libro dejando abierta en el lector, como una herida, la imperativa apelación a la justicia.

La arena del desierto encubre sutilmente sus secretos, que ahora yacen en forma de cuerpos abandonados, flores cortadas y ultrajadas esperando una milagrosa tormenta justiciera que las revele y reivindique. ¿Cómo recuperar esas historias frágiles, la inocencia robada en un instante? ¿Cómo reclamar los sueños violados en un silencio indemne y aún, corrupto? En la trascendencia del valor estrictamente literario – que por cierto posee la colección –, en el testimonio simbólico que conlleva este exponer poético, tal vez se encuentre una respuesta: hay que romper el silencio impune, aunque sea un poco, aunque sea en la remoción de unos cuantos gránulos de fina arena, para descubrir esas flores ocultas, esos sueños perdidos, esas vidas mutiladas y honrarlas en un duelo justo, un duelo que se haga aprendizaje, como enuncia uno de los poemas (96-97). Lamentablemente los secretos no serán por completo develados hasta que el manto de crimen organizado y corrupción que nublan a Ciudad Juárez, como a tantos otros espacios abandonados de justicia en el globo, no sean liberados de sus males. Entre tanto, *Secrets in the Sand* es una contribución desde la poesía que apunta a llamar la atención de todos, como un testimonio, una puerta al aprendizaje en tanto esclarecimiento, la exposición de una denuncia.